

ANETA PAWLAK

Universidad de Łódź

SOBRE LOS ORÍGENES Y LAS CONFUSIONES
TERMINOLÓGICO-CONCEPTUALES DE LOS TÉRMINOS
DE *ASPECTO* Y DE *AKTIONSART*

Abstract. Pawlak Aneta, *Sobre los orígenes y las confusiones terminológico-conceptuales de los términos de "aspecto" y de "Aktionsart"* [The origins and confusions regarding terms and concepts of *aspect* and *Aktionsart*]. *Studia Romanica Posnaniensia*, Adam Mickiewicz University Press, Poznań, vol. XXXV: 2008, pp. 257-266. ISBN 978-83-232190-1-9. ISSN 0137-2475.

The paper presents, on the one hand, various terms that assign the categories of *aspect* and *Aktionsart* and, on the other hand, emphasizes that the concepts regarding them are not homogeneous. The confusions are supposed to have originated in the past. Therefore, we'll sketch briefly the history of *aspect* and *Aktionsart* in order to show that the term and the concept of *aspect* should be related exclusively to the Slavonic languages.

Como es bien sabido, las nociones de *aspecto* y de *Aktionsart* pertenecen a la categoría de la Aspectualidad y, sin duda alguna, constituyen la fuente de la mayoría de las confusiones terminológicas y conceptuales dentro de este ámbito lingüístico.

Así pues, para ejemplificar la falta de homogeneidad terminológica basta con citar las siguientes denominaciones consideradas como sinónimos de la *Aktionsart*: *modo de acción, aspecto léxico, modos accionales, las clases aspectuales, las clases accionales, el orden del proceso, modalidades de acción, Estados de Cosas, significado inherente, etc.* Recordemos que *Aktionsart* es un término alemán, traducido al español como *modo de acción* y al inglés como *modes of action* y aunque las traducciones no han dejado de multiplicarse (por ejemplo, *character of action, kinds of action, aspectual character, procedural*), B. Kormann (1991: 26) señala que ninguno de estos términos ha logrado la misma aceptación que el término creado por Brugmann en 1885¹, o sea, *Aktionsart*.

¹ Citamos, aquí, los datos presentados por B. Kortmann (1991: 11). Otros autores, como por ejemplo, M. Fernández Pérez (1993: 225), mencionan al gramático alemán G. Herbig como el autor del

Por otro lado, nos enfrentamos con la presencia de diferentes adjetivos que acompañan al término *aspecto* y que reflejan las distintas áreas lingüísticas según se lo aplique: *aspecto gramatical*, *aspecto flexivo*, *aspecto morfológico*, *aspecto verbal*, *aspecto perifrástico*, *aspecto derivativo*, *aspecto léxico* (sinónimo de *modo de acción*) y *aspecto sintáctico*. En este momento, asimismo, vale la pena recordar, con las palabras de C. Bache (1985: 5) que el término:

Aspect is a French, German and English translation equivalent of the Russian term *vid*, which is etymologically related to Latin *videre* (= 'to see') and Greek *eidos* (= 'that which is seen', 'shape' or 'form', also used to refer to the distinction between simple and derived verbs and nouns in Old Greek). The term *vid* appears in some of the earliest standard Slavonic grammars and has since come to occupy a central position in descriptions of the Slavonic languages.

No obstante, no todos consideran el aspecto como un fenómeno propio de las lenguas eslavas. Por lo tanto, no es de extrañar que, ante la presencia del término *aspecto* en los estudios de las lenguas desprovistas del sistema aspectual, al contrario de las eslavas, y, sobre todo, ante tal abundancia de términos *supra* enumerados, surjan, inevitablemente, confusiones conceptuales. R. Marín Gálvez (2000: 31), a nuestro juicio muy acertadamente, lo justifica así:

La confusión – no solo terminológica – [...] se debe en buena medida al intento de extrapolar a otras lenguas buena parte de los fenómenos observados en las lenguas eslavas. Como se sabe, el sistema aspectual de estas lenguas permite distinguir mediante procedimientos morfológicos significados aspectuales que en las lenguas germánicas o románicas se codifican en el léxico.

A fin de cuentas, lo obvio es que la problemática concerniente a la Aspectualidad, al aspecto y a la Aktionsart es muy compleja, dado que abundan tanto diferentes puntos de vista como términos utilizados en esta área de la lingüística. Por tanto, la presencia del estudio del aspecto en cualquier lengua siempre obliga a los lingüistas a declarar su propio punto de vista al respecto². Por ejemplo, como resume M.J. Rodríguez Espiñeira (1990: 181), hay tres posturas principales que salen a la luz a la hora de hablar del estudio del aspecto en español: "Con respecto al aspecto se han defendido las posturas más extremas: desde su consideración como pieza clave en la organización del sistema verbal español, hasta la negación de su funcionamiento, con las posturas intermedias predecibles".

Por nuestra parte, seguimos el concepto de que la Aspectualidad, siendo una noción general, engloba el aspecto (la subcategoría expresada por medios gramati-

término *Aktionsart* que propuso en 1896 para referir el modo de acción del verbo, que es objetivo, frente al aspecto, que sería subjetivo. F.J. Albertuz (1995: 285), por su parte, aporta estos datos: "Sin entrar en la historiografía de la Aktionsart, baste señalar que el término fue introducido por W. Streitberg en 1891 con la intención de crear un vocablo técnico para el aspecto".

² Les remitimos, por ejemplo, al trabajo de C. Bache (1985: 25) que hace una detallada presentación de los argumentos a favor y en contra sobre la posible existencia del aspecto en la lengua inglesa".

cales) y la Aktionsart³ (la subcategoría expresada por medios léxicos). Por lo referente a la Aktionsart, la definición que pone de relieve, también, su carácter composicional, viene resumida por E. De Miguel (1999: 2987):

[...] «categoría léxico-semántica en cuya determinación interviene una serie de factores de diversa naturaleza que actúan en el marco de la oración». Por tanto, el estudio de esos factores ha de ser abordado de manera conjunta y tomando en consideración configuraciones oracionales. Eso se consigue sólo si se atribuye una naturaleza composicional a la información sobre el evento [...].

Además, lo específico de la Aktionsart es su presencia en todas las lenguas, hecho que la diferencia de la categoría gramatical del aspecto: “[...] while all languages have lexical-semantic ‘Aktionsart’, [...] not all languages have morphological ‘aspect’”⁴.

En lo que atañe al aspecto⁵, éste es una subcategoría gramático-flexional formalmente expresada por marcas “regulares” correspondientes a los morfemas flexivos que componen el paradigma verbal. Se manifiesta a nivel de la forma del infinitivo del verbo y su procedencia de los estudios del verbo griego y eslavo lo hace un fenómeno exclusivo de un número limitado de las lenguas. Igual que en las lenguas occidentales, lo indefinido y lo definido son categorías gramaticales, ya que cada sustantivo tiene que expresar una u otra opción, en las lenguas eslavas la oposición aspectual *imperfectivo* / *perfectivo* es una categoría gramatical, puesto que cada verbo contiene una información sobre su aspecto. Así que las lenguas eslavas, están, ante todo, orientadas a la expresión del aspecto, siendo obligatoria la selección entre el aspecto *imperfectivo* y *perfectivo* cada vez que utilizamos el verbo (por ejemplo, *robić* vs. *zrobić*) o cualquier forma deverbal (por ejemplo, *robiony* vs. *zrobiony*, *robienie* vs. *zrobienie*).

Sin embargo, no se puede desdeñar el hecho de que existan otros conceptos que, por ejemplo, incorporan el término *aspecto* a las lenguas carentes del sistema verbal semejante al eslavo, interpretando como aspectual, por ejemplo, la oposición de los tiempos pasados, como sucede en español⁶.

Ahora bien, para evitar tal desorden terminológico-conceptual, a nuestro parecer, es menester recurrir a los orígenes de la nomenclatura tratada y recordar los primeros estudios concernientes al aspecto y a la Aktionsart. Cabe recalcar que estos dos términos tienen una historia muy peculiar y todas las confusiones termi-

³ La primera definición de la Aktionsart elaborada por Karl Brugmann oponía la Aktionsart al estudio temporal y, citando a B. Kortmann (1991: 11), se presentaba así: “Aktionsart ist, im Gegensatz zu Zeitstufe, die Art und Weise, wie die Handlung vor sich geht”.

⁴ En L. Zhang (1995: 1).

⁵ Es la recopilación de las definiciones presentadas por Nowikow (2002: 178) y por M. Jędrusiak (2003: 34) a cuya tesis doctoral les remitimos para más pormenores sobre el tema del aspecto gramatical.

⁶ Les remitimos al trabajo de M. Jędrusiak (2003: 41 y ss.) quien hace una presentación minuciosa de estas posturas opuestas en español.

nológicas y conceptuales que reinan, hoy en día, en la literatura, como observa M. Veyrat Rigat (1993: 9), tienen sus raíces precisamente en el pasado.

Así pues, para seguir la evolución de los análisis dedicados al tema de la Aspectualidad, hemos aprovechado, principalmente, las investigaciones de J.A. Clements (1989: 2-33), M.J. Rodríguez Espiñeira (1990: 176-180), E. De Miguel (1992, 1999), B. Kortmann (1991), M. Veyrat Rigat (1993), A.T. Castilho (1967), C. Marco Martínez (1990: 29), M. Rivas Zancarrón (2000)⁷.

Son los grandes filósofos griegos que elaboran los primeros estudios sobre la Aspectualidad y que originan dos distintas corrientes de analizar el significado verbal⁸. Por una parte, los estudios conciernen a las formas verbales de infinitivo y clasifican los verbos según el tipo de acción que designan. Así, surge la corriente filosófica. Por otra, se investiga la lectura de los verbos en diferentes formas temporales y este tipo de análisis adquiere un carácter lingüístico. De esta manera, se origina la corriente filológico-lingüística.

En otras palabras, de la tradición filosófica nace el estudio de la Aktionsart y de la tradición filológico-lingüística se origina el estudio del aspecto gramatical.

En la tradición filosófica, gracias a Aristóteles (384-322 a. C.), aparece, por primera vez, el análisis que concierne a la inherente naturaleza semántica de los verbos. Aristóteles clasifica los verbos en dos grupos y dos subgrupos que presentamos brevemente:

– *kinésis* (traducido como movimiento que requiere una meta, un punto final: *llegar*)

– *energeia* (traducido como actualidad que no implica una meta ni punto final: *trabajar, ser feliz, ver*). Este grupo, a su vez, se divide en:

– *héksis* ('estados', ejemplificados por *ser feliz*); y

– *práksis* ('actividades', por ejemplo, *ver, trabajar*).

Así pues, este estudio que investiga la inherente naturaleza semántica de los verbos, iniciado por la clasificación aristotélica, tiene muchísimos seguidores, por ejemplo, a Ryle, Kenny, Vendler, Mourelatos, Dowty, Bertinetto, Smith, Castelnovo⁹ y es considerado, según J.A. Clements (1989: 12), como el estudio de la Aktionsart y no del aspecto: "[...] these studies concentrate on verb classes, i.e. Aktionsarten, and do not deal with aspect, whereas aspect is the main point of concentration in the philologico – linguistic tradition".

De hecho, resulta muy nebuloso describir el estudio de Aristóteles en términos de aspecto, ya que así se plantean los problemas de tipo terminológico-conceptual. A título de ejemplo, citemos a E. De Miguel (1992: 18) quien considera que:

⁷ Presentamos el panorama histórico general de los estudios sobre la Aspectualidad en A. Pawlak (2006b: capítulo I).

⁸ J.A. Clements (1989: 2-3) expone el desarrollo de los estudios del aspecto y de la Aktionsart desde dos tradiciones: filosófica y filológico-lingüística. Véanse, también, a E. De Miguel (1992: 18; 1999: 2982).

⁹ Mencionamos los estudios de estos autores en A. Pawlak (2006b: § 3.2).

“Aristóteles [...] observó la existencia de diferentes clases de verbos en relación con el aspecto”.

Como veremos a continuación, la historia de la aparición del término *aspecto* no tiene nada que ver con los análisis de Aristóteles. Lo que él establece pertenece a la categoría semántica de la Aktionsart (puesto que se refiere a la inherente semántica de los verbos), aunque este último término, en el momento de su acuñación, fue utilizado como sustituto del aspecto gramatical.

Para poner todo más claro, pasemos ahora a presentar brevemente los orígenes del estudio del aspecto gramatical y del término *Aktionsart*.

El estudio de aspecto toma su origen en la tradición filológico-lingüística¹⁰ que inician los filósofos estoicos¹¹, entre los cuales, destaca Zeno el Estoico (335-263 a. C.) que se considera el pionero en introducir el análisis del aspecto, que adopta a la gramática griega de las lenguas semíticas (lenguas con el estudio aspectual semejante al de las lenguas eslavas). Mencionaremos aquí a su seguidor, Dionisio Tracio, quien origina el estudio de *éidos* y, con él, el estudio del aspecto gramatical propiamente dicho.

Como ya lo hemos presentado en A. Pawlak (2006a): “Dionisio Tracio (I a. D. C.), el autor de la primera gramática completa de la lengua griega *Ars Grammatica*, introduce el término *éidos* (traducido, luego, al ruso por *vid* y al francés por *aspect*) para reflejar el fenómeno que existe entre ciertos verbos y sus derivaciones, como *árdo* ‘regar una vez’ y *ardéuo* ‘regar continuamente’¹². Sin embargo, esta información tan breve de J.A. Clements (1989: 14) no refleja toda la complejidad del estudio del verbo griego que resulta fundamental en la comprensión del análisis aspectual.

Ante todo, las formas griegas mencionadas no son infinitivos, como sugieren sus traducciones al inglés y al español, sino que representan las primeras personas singulares del tiempo presente de la voz activa, puesto que así aparecen en las entradas de los diccionarios. El quid de la cuestión radica en que las dos formas tienen el mismo infinitivo que es *ardein* (Infinitivus Presentis Activi), del cual se derivan dos formas presentadas en la primera persona del singular: *árdo* y *ardéuo*, que conservan el mismo carácter del tiempo presente y de la voz activa, pero poseen diferentes matices del significado.

¹⁰ J.A. Clements (1989: 12-32) enumera a los siguientes autores que pertenecen a esta corriente: Dyscolos, Thrax (en español, Tracio), Varro (en español, Varrón), Vavrinec, Smotrickij, Vater, Greč, Reiff, Curtius, Čelakovský, Streiberg, Meillet, Agrell, Coseriu, Verkuy, Platzack, Guillaume, Brunot, Garay, Pollak, Ducháček, Klein, Bello, Bull, Gili Gaya, Molho.

¹¹ Para Lyons y Robins (en E. De Miguel, 1992: 18) “fueron estos filósofos los que descubrieron que en la forma de los verbos griegos interviene otro factor además del tiempo y que éste tiene que ver con el acabamiento de la acción expresada por la forma en cuestión”.

¹² La versión inglesa de J.A. Clements (1989: 14): “Thrax also introduces the term *eidos*, (translated ‘aspect’) to denote the phenomenon that exists in Greek between certain base verbs and their derived counterparts as *árdo* ‘water once’ and *ardéuo* ‘continually water’”. C. Marco Martínez (1990: 29) agrega que: “Eidos designaba categorías formales dentro del sistema derivacional verbal y nominal en su oposición a las palabras básicas no derivadas”.

En las traducciones española y polaca, que presentamos abajo, no somos capaces de transmitir literalmente estas formas griegas. Por ello, también recurrimos a las formas infinitivas, recordando que en griego se trata de dos derivaciones de un mismo infinitivo que se diferencian sólo por su aspecto verbal, puesto que poseen el mismo tiempo (Presente), la misma voz (activa) y la misma persona gramatical:

– *árdo* puede significar tanto *regar continuamente* (en polaco: *nawadniać*) como *regar una vez* (*nawodnić*), dependiendo del contexto;

– *ardéuo*, por lo contrario, denota solamente la acción acabada: *regar una vez* (*nawodnić*).

Este estudio de *éidos*, característico del verbo griego, origina el estudio del aspecto verbal y sirve de patrón para el análisis de los verbos de las lenguas eslavas donde es posible un estudio paralelo sobre las diferencias aspectuales a nivel de infinitivo sin que participen en ello las influencias de los tiempos, de la voz o de los complementos circunstanciales.

En la tabla que presentamos abajo, se puede notar que la lengua que puede continuar el estudio iniciado por *éidos* es el polaco – una de las lenguas eslavas – en la que los cambios morfológicos en el verbo conllevan matizaciones de componente aspectual. En las lenguas románicas o en inglés, en cambio, se acude a los complementos circunstanciales para expresar una lectura aproximadamente equivalente, pero no sinónimica¹³.

griego	polaco	español	francés	inglés
<i>árdo</i>	<i>podlać</i>	<i>regar una vez</i>	<i>arroser une fois</i>	<i>to water once</i>
<i>ardéuo</i>	<i>podlewać</i>	<i>regar continuamente</i>	<i>arroser sans cesse</i>	<i>to water continually</i>

Cabe subrayar que en las lenguas románicas, la falta de la riqueza de los prefijos o sufijos hace aprovechar los complementos, por lo que el análisis se centra en el entorno verbal donde aparecen los modificadores adverbiales o preposicionales. K. Bogacki (2002: 9) lo presenta, en francés, a base del verbo *escribir* de la siguiente manera:

D'autres formes construites sur le lexème *pisać* correspondent à écrire modifié par un modificateur adverbial, prépositionnel ou autre: *dopisać, dopisywać* – 'ajouter par écrit', *pisywać* – 'écrire de temps en temps, sporadiquement', *nadpisać, nadpisywać* – 'écrire au dessus', ou sont rendues par un autre verbe français: *przepisać, przepisywać* – 'copier, transcrire', *podpisać, podpisywać* – 'signer, apposer sa signature' etc.

¹³ En lo concerniente al alemán, merece señalar que aunque los prefijos están presentes en abundancia en este idioma, no aportan diferencias aspectuales sino modoaccionales. Así, lo confirman las observaciones de C. Bache (1985: 10): "When Germans have to choose between *jagen* and *erjagen*, their choice is not in any sense conditioned by their *view* of a particular situation but by the constituency, or 'composition', of the situation itself. Indeed, in e.g. Polish, two aspectual pairs are involved here: one for 'jagen' (*gonić*, which is imperfective, versus *pogonić*, which is perfective) and one for 'erjagen' (*dogonić*, which is perfective, versus *doganiać*, which is imperfective)".

De ahí que podamos constatar que en polaco, con más frecuencia, la Aktionsart puede ser analizada en el seno del mismo verbo, por lo que podemos considerarla como la *Aktionsart verbal*, mientras que en español, igual que en otras lenguas románicas, para expresar el significado modoaccional, el verbo necesita, en la mayoría abrumadora de los casos, los complementos externos. De hecho, la Aktionsart se considera más bien de carácter composicional en español.

Ahora bien, volviendo de nuevo a los hechos cronológicos, en 1619, el gramático ruso, Smotrickij, traduce el término griego *éidos* al ruso por *vid* (en ruso, вид)¹⁴. En 1827¹⁵, el lingüista ruso Greč utiliza el término *vid*¹⁶ con referencia a todas las modificaciones denominadas ‘indefinido’, ‘iterativo’, ‘perfectivo’, ‘imperfectivo’, etc., que experimenta el verbo ruso e indica la oposición aspectual: *perfectivo / imperfectivo* como primordial por ser expresada en el verbo ruso a través de los morfemas derivativos. En segundo lugar sitúa otras características del verbo ruso mencionadas *supra*, que posteriormente pasan a constituir los parámetros de la Aktionsart.

En 1829, el eslavista francés, C.P. Reiff se interesa por el fenómeno lingüístico descrito como *vid* y lo traduce al francés por *aspect*. Luego, en el año 1853, también, introduce el término *aspect* en la eslavística inglesa.

De ahí que, desde el principio, como observa B. Kortmann (1991: 11), el término *aspecto* ha sido utilizado en un doble sentido por lo que, al mismo tiempo, constituye la fuente de las confusiones posteriores: “Thus French *aspect* was used in twofold sense right from the start, capturing both what most of us would now relate to as *aspect*, on the one hand, and *Aktionsart*, on the other”. Por su parte, J.A. Clements (1989: 16), asimismo, considera que con la aparición del término *aspecto* de Reiff surgen confusiones: “I believe it is at this point that certain confusion begins between the phenomena of *Aktionsart* and *aspect* in the philologico-linguistic line of study”.

Por suerte, estas confusiones se aclaran con las investigaciones germánicas, realizadas más tarde, que primero dan vida al término *Aktionsart*¹⁷, lo asocian con el

¹⁴ Más sobre Smotrickij y su estudio en J.A. Clements (1989: 15).

¹⁵ Seguimos, en nuestro trabajo, sobre todo, las fechas presentadas por J.A. Clements (1989).

¹⁶ B. Kortmann (1991: 11) añade que el término *vid* se traduce al inglés como ‘appearance, view, form, shape’ y, también, afirma que la procedencia de este término es la traducción-préstamo del griego *éidos* (a loan-translation of Greek *éidos*).

¹⁷ Como relata B. Kortmann (1991: 11): “Brugmann, in 1885, coined the term *Aktionsart* in his comparative grammar of Indo-European languages, distinguishing amongst others an imperfective from a perfective from a perfect(ic) *Aktionsart*. He saw this term in close contrast with tense: ‘*Aktionsart* ist, im Gegensatz zu *Zeitstufe*, die Art und Weise, wie die Handlung vor sich geht [...]’. The term *Aspect*, one should note in passing, does not occur once in Brugmann’s grammar. The fact, however, that Brugmann’s *Aktionsart* captured at least two different things which had better be kept separate was not pointed out [...]”. Castilho (1967: 21), por su parte, también confirma que el término de *Aktionsart* junto con otras denominaciones como *Aktion* y *Art der Handlung*, propuestas por Delbrück en 1880, son nada más que las sustituciones del término *Zeitart*, introducido por Curtius, en 1846, para designar todo lo que no puede ser explicado en términos temporales”.

aspecto eslavo y, finalmente, lo separan del estudio aspectual. Lo comprueban las palabras de J.L. Iturriz Leza (1993: 3):

La confusión es patente en el ámbito de las lenguas germánicas desde que en el siglo XIX Grimm, Schleicher, Leskien, Brugmann y Streiberg hablaron de modos accionales perfectivos e imperfectivos en relación con los verbos prefijados alemanes y de otras lenguas indoeuropeas no eslavas, basándose en similitudes semánticas y formales aparentes con los preverbios eslavos, pero confundiendo el aspecto en sentido estricto con los modos de acción. [...]. Posteriormente Potebnja, Agrell, Hermann y otros hicieron énfasis en la necesidad de distinguir con claridad las categorías de aspecto y modos accionales.

Así pues, pasan 23 años desde la acuñación del término de *Aktionsart* hasta la investigación de otro lingüista germánico, S. Agrell quien, en 1908, en su tesis doctoral sobre el verbo polaco, por primera vez, hace la distinción entre la *Aktion-sart* y el aspecto, con lo que da origen al estudio de la *Aktionsart* como una categoría semántica aparte y adscribe el estudio del aspecto exclusivamente a las lenguas eslavas. Así, conforme con S. Agrell la diferencia entre estas dos subcategorías de la Aspectualidad se presenta así: “*Aspect* in Slavic has solely to do with the completion or incompleteness of an action; *Aktionsart* stands for semantic functions of verbal compounds, more exactly for the different ways in which an action may be carried out”¹⁸.

Evidentemente, a partir de la investigación de Agrell, la *Aktionsart* cobra un nuevo significado dentro de la Aspectualidad, o sea, designa el significado de la acción de la composición verbal. Con la definición de la *Aktionsart* de Agrell, se considera establecida la línea fronteriza que separa la categoría gramatical de la categoría semántica dentro de la Aspectualidad¹⁹.

Presentemos, ahora, la definición de la *Aktionsart* de Agrell que el mismo considera como innovadora²⁰:

Bajo *Aktionsart* no entiendo [...] las dos principales categorías de los verbos eslavos, la no-terminada y la terminada forma de acción (imperfectivo y perfectivo) – éstas, las llamo *Aspecto*. Con el término de *Aktionsart* indico, hasta ahora casi no tomadas en consideración – ni clasificadas – funciones de significado de la composición verbal [...], que expresan de

¹⁸ En B. Kortmann (1991: 11).

¹⁹ No obstante, no todos los análisis posteriores al estudio de Agrell tienden a seguir este modelo. Por una parte, se encuentran trabajos que descartan el estatus de la *Aktionsart* y dejan todo el terreno para el aspecto. Por otra, tampoco faltan estudios que defiendan la coexistencia de estas dos categorías y proclamen, bien su estudio por separado, bien la incorporación del uno dentro del otro. Pueden, también, presentarse las posturas que ponen el signo de ecuación entre ellos. Para la presentación más amplia de estas posturas, les remitimos a A. Pawlak (2006b: § 2.4).

²⁰ La traducción es nuestra del original tomado de Kortmann (1991: 11-12): “Unter *Aktionsart* verstehe ich [...] nicht die beiden Hauptkategorien des slawischen Zeitwortes, die unvollendete und die vollendete Handlungsform (das Imperfektivum und das Perfektivum) – diese nenne ich *Aspekte*. Mit dem Ausdrucke *Aktionsart* bezeichne ich bisher fast gar nicht beachtete – geschweige denn klassifizierte – Bedeutungsfunktionen der Verbalkomposita [...], die genauer ausdrücken, wie die Handlung vollbracht wird, die Art und Weise ihrer Ausführung markieren”.

una manera más exacta cómo la acción se realizará y que marcan la clase y el modo de su realización.

Además, como apunta M. Rivas Zancarrón (2000: 170), Agrell indica dos perspectivas diferentes del análisis del verbo: la morfológica y la semántica.

Por lo tanto, recurrimos a las observaciones de W. Nowikow (2005b: 134-135), que nos hacen más circunspectos a la hora de reconocer las manifestaciones del aspecto y del modo de acción en una lengua dada:

[...] hay lenguas tales como el español que transmiten los contenidos de tipo modoaccional (relacionados éstos con los conceptos de ‘telicidad’, ‘resultatividad’, ‘semelfactividad’, etc.) mediante la combinación de varios factores entre los que destacan las propiedades semánticas del verbo y las de otros elementos del sintagma verbal (argumentos, cuantificadores, etc.). Por otro lado, hay idiomas como el polaco en cuyo caso predominan contenidos propiamente aspectuales (imperfectividad y perfectividad, plasmadas las dos a través de ‘±conclusión procesal’ o ‘realización completa’).

Esta caracterización induce a trazar claras lindes y a distinguir, a nivel tipológico y según la marcación morfológica, dos tipos de lenguas: lenguas AC: aspecto + caso (lenguas eslavas) y lenguas ArtT: artículo + tiempo (lenguas románicas), conforme con lo estipulado, entre otros, por W. Nowikow (2003: 62-63; 2005a: 78).

Así que, después de habernos familiarizado, a grandes rasgos, con la historia del aspecto y de la Aktionsart, consideramos relevante, a fin de evitar confusiones terminológico-conceptuales, reservar el uso del término *aspecto* sólo para la oposición *imperfectivo / perfectivo*²¹ propia de los verbos eslavos, y denominar como la Aktionsart todos los demás rasgos, como por ejemplo, a lo incoativo, semelfactivo, durativo, etc. que están presentes en los verbos de todas las lenguas.

Para concluir que sirvan de broche de oro las siguientes palabras de Co Vet (1980: 46):

La notion d’aspect prend son origine dans les descriptions du russe et d’autres langues slaves. En russe, on distingue par exemple entre l’aspect perfectif et l’aspect imperfectif, qui se manifestent par des moyens morphologique dans la forme verbale. [...] Dans les langues germaniques et romanes, il n’existe pas de distinction aspectuelle comparable, se manifestant de façon morphologique. On pourrait résumer l’histoire de la description des aspects de ces langues comme un long effort d’y trouver les équivalents des aspects slaves.

BIBLIOGRAFÍA

- Albertuz F.J. (1995), « En torno a la fundamentación lingüística de la Aktionsart », *Verba*, 22, 285-337.
- Bache C. (1985), *Verbal Aspect. A General Theory and its Application to Present-Day English*, Odense : Odense University Press.
- Bogacki K. (2002), « Le traitement de l’aspect dans les traducteurs automatiques de Systran », en A. Kacprzak (ed.), *Points communs : linguistique, traductologie, glottodidactique*, Łódź : Wydawnictwo Biblioteka, 7-15.

²¹ Tratamos la cuestión de la oposición *imperfectivo / perfectivo* en A. Pawlak (2006a).

- Castilho A.T. (1967), *Introdução ao estudo do aspecto verbal na língua portuguesa*, separata de : Alfa 12, Marília 1968.
- Clements J.A. (1989), *Verb classification and verb class change in Spanish*, Michigan : University of Washington, PH.D. 1985, U-M-I Dissertation Information Service.
- De Miguel E. (1992), *El aspecto en la sintaxis del español: perfectividad e impersonalidad*, Madrid : Universidad Autónoma de Madrid, Cantoblanco.
- (1999), « El aspecto léxico », en I. Bosque, V. Demonte (eds.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid : RAE, Espasa-Calpe, v. 2, 2977-3060.
- Fernández Pérez M. (1993), « Sobre la distinción Aspecto vs. Aktionsart », *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*, 9, 223-251.
- Iturriz Leza J.L. (1993), *Modos de Acción y Aspecto, Función*, Universidad de Guadalajara, núms. 13-14, 1-72.
- Jędrusiak M. (2003), *Opozycja Pretérito Imperfecto de Indicativo / Pretérito Indefinido w języku hiszpańskim a kategorie aspektu i rodzaju czynności*. Rozprawa doktorska napisana pod kierunkiem prof. dra hab. W. Nowikowa, Uniwersytet Jagielloński, Wydział Filologiczny, Kraków.
- Kortmann B. (1991), « The Triad “Tense – Aspect – Aktionsart”. Problems and possible solutions », *Belgian Journal of Linguistics*, 6, 9-30.
- Marco Martínez C. (1990), « La categoría de aspecto verbal y su manifestación en diferentes lenguas. Sistema aspectual del chino mandarín », *Lingüística Española Actual*, XII, 1, 29-43.
- Marín Gálvez R. (2000), *El componente aspectual de la predicación*. Tesis doctoral, Departament de Filologia Espanyola Universitat Autònoma de Barcelona.
- Nowikow W. (2002), « Acerca de la distinción entre los conceptos de [±limitación temporal] y [±conclusión procesal] », *Romanica Cracoviensia*, 2, 177-186.
- (2003): « Acerca de las relaciones entre el aspecto y el modo accional desde una perspectiva tipológico-comparada », *Language Design*, 5, 51-66.
- (2005a): « Sobre las diferencias entre el sistema verbal del español y el del polaco: característica temporal », *Paralelo*, 50, n. 2, 78-83.
- (2005b): « Los exponentes de los contenidos aspectuales y modoaccionales como elementos del sintagma verbal ». Acta Universitatis Wratislaviensis No 2834, *Estudios Hispánicos*, XIII, 129-136.
- Pawlak A. (2006a): « ¿Es aspectual o temporal el carácter de la oposición imperfectivo / perfecto? », *Studia Romanica Posnaniensia*, XXXIV (en prensa).
- (2006b), *La Aspectualidad en el español moderno: análisis modoaccional de los predicados de escritura, dibujo y pintura*, Rozprawa doktorska napisana pod kierunkiem prof. dra hab. W. Nowikowa, Uniwersytet Łódzki, Wydział Filologiczny, Łódź.
- Rivas Zancarrón M. (2000), « La Aktionsart. Algunos intentos de adecuación al sistema verbal español », en A. Veiga, V.M. Longa, J. Anderson (eds.), *El verbo entre el léxico y la gramática*, Lugo : Colección Grammaton, Editorial Tris Tram, S.L., 167-175.
- Rodríguez Espiñeira M.J. (1990), « Clases de ‘Aktionsart’ y predicaciones habituales en español », *Verba* 17, 171-210.
- Vet C. (1980), *Temps, aspects et adverbess de temps en français contemporain. Essai de sémantique formelle*, Genève : Librairie Droz.
- Veyrat Rigat M. (1993), *Aspecto, Perífrasis y Auxiliación: un enfoque perceptivo*, Valencia : LynX, Annexa 6, Universitat de València.
- Zhang L. (1995), *A contrastive Study of Aspectuality in German, English, and Chinese*, New York : Peter Lang.